

人類の基本的公案—— いかにしてわれわれ自身の問いとするか

ジェフ・シヨア

接心の静寂を破ることにためらいを感じるのであるが、何かを話せということなので少しだけお時間をいただきたい。まず、セミナーの内容についてまとめをし、その後で接心へのつなぎとして「基本的公案をいかにしてヨーロッパの文脈へ適応させるか」という問題を考える。

はじめにセミナーであるが、第1日は花園大学の常盤義伸氏から、FAS協会の活動のバックボーンとなっている久松真一の思想に沿いつつ、個人的変革と社会変革との連関の問題についてお話があった。ふつうは個人的なものと考えられがちな基本的公案の工夫が、結局は社会を含め、あらゆることばを包含することを示された。

次に、オランダの宗教哲学者イルサ・ブルホフ氏は禅の西洋化について展開されたが、「見えざる共同体」という考え方には多くの参加者が関心を示した。

フランスからは、ベルナル・デュレル神父が「坐蒲と聖餐台のあいだで」のテーマで話をされた。ドミニコ会士として禅の伝統に深く参じ、「基本的公案はある意味で自分がそれまでずっと闘ってきた問題だった」と語る神父の、自らの経験にもとづくきわめて個人的な証言となった。

第2日は、まずスウェーデンのヘンリック・カールソン氏が、長年にわたる禅修行と専門の音楽学を通じて、「不生を聴け」と題する発表をされた。

セミナーの最後は、ベルギーのヘールト・モルティア氏が「不可能な問い」とそこで文学が果たす積極的な役割について述べた。基本的公案に近いものが西洋文学の伝統の中につねに見出されるという説得力あるお話であった。

.....
1996年8月、オランダ・ヴォヘレンツァングのティルテンベルヒ・エキユメニカル・センターで行われた接心での講演より。なお、接心の詳細については FAS Society Journal 1997年号を参照。また、インターネット (<http://web.kyoto-inet.or.jp/people/fas-soc/>) 参照。

THE FUNDAMENTAL KOAN OF HUMANKIND: MAKING IT OUR OWN

Jeff Shore

I hesitate to break the silence of this retreat, but having been asked to speak, I will do so. First, I have been asked to summarize some of the insights of the seminar, then provide a transition from seminar to retreat by speaking on how the fundamental koan can be transformed in a European context.

On the first day of the seminar, Gishin Tokiwa of Hanazono University spoke on the connection between personal transformation and the transformation of society according to the thought of Shin'ichi Hisamatsu, who was the inspiration behind the F. A. S. Society. Tokiwa tried to show how the apparently personal or individual struggle with the fundamental koan actually comes to include all things, society as well.

Ilse Bulhof, a Dutch religious philosopher, spoke on the Westernization of Zen. Many participants were interested in what she had to say about "invisible community."

From France, Father Bernard Durel spoke on "Between the Cushion and the Altar." A very personal testimony of a Dominican deeply committed to and nourished by the Zen tradition, who found the fundamental koan was, in a sense, what he had been struggling with all his life.

.....

From a lecture given for the August, 1996 retreat at the
Tiltenberg Ecumenical Center in Vogelenzang, Holland.

さて、今日のテーマに入るまえに、個人的な感謝の言葉をさしはさむことをお許しいただきたい。私自身、感謝の気持ちをまれにしか表さない人間であるが、そうしているうちにお世話になった人々に対して「ありがとう」も言わないまま一生を終えることにもなりかねない。これだけ多くの方々が集まる今日のような機会はないだろうと思うからである。

はじめに、私の妻、扶左子と息子のエヴァンに感謝の言葉を捧げたい。これまでの間、私が微力ながらも仕事できたのは二人のおかげである。妻はいつもそばにいて、ずっと支えになってくれている。それからエヴァンにも—これはうれし涙なのでご心配なく—ありがとう。

また、今回日本から参加されたお二人の先生方にも心から感謝したい。常盤義伸氏と越智通世氏には何年にもわたり、数えきれないほどのご指導をいただいた。「今度ショアは常盤氏と越智氏を連れてきた」という声もあったが、実際は反対にこのお二人が私をここに導いてくださったのである。

最後に、いろいろな面で私を支えてくれた、ここにおられる多くの友人たちに感謝したい。今日私がお話することの中でいささかでも役立ることがあるとすれば、それを私からのささやかな感謝のしるしとして受け取っていただきたいと思う。

さて、本題の「人類の基本的公案—いかにしてわれわれ自身の問いとするか」に入る。ここでは、セミナーから接心へのつなぎとなるような内容を、と言われているが、基本的公案の問題、そしてそれをいかにして私たち欧米人が自分のものにするかという問題を考えてみたい。もう少し具体的に言えば、私たちが生死のただ中に本当の落ち着きを見出し、そこからはたらき出るということにほかならない。

仏教では「生老病死」を言うが、これは生死（輪廻）の全体、つまり人間の果てしない苦しみや不安（dis-ease、普通「病氣」の意）を言い表したものである。他の宗教でもこの「人間の苦しみ」を、仏教とは異なるしかたで問題としているが、つまりそれは私たち自身の問題なのだ。

On the second day of the seminar, Henrik Karlsson from Sweden combined his long years of Zen practice with his profession as a musicologist to speak on "Listen to the Unborn."

Finally, Geert Mortier from Belgium spoke on "impossible questions" and the helping role of literature. Geert persuasively showed that something approaching the fundamental koan has always been with us in our own literary traditions.

Before going into my theme for today, I would like to offer a personal thanks. I all too rarely express my appreciation, and, as you know, sometimes a whole lifetime goes by and we realize we forgot to thank those who made it all possible and worthwhile. Because of the people assembled here today, I probably will never have a chance like this.

Let me first say thank you to my wife Fusako, and my son Evan. Through the years they have made it possible for me to do what little I could. Fusako has always been by my side, constantly supporting. Thank you. And Evan – these are tears of joy, so don't worry. Thanks.

I also want to thank two teachers here from Japan, Gishin Tokiwa and Michiyo Ochi. They have offered incalculable guidance through the years, although they would probably deny it. People have even said that I brought Tokiwa and Ochi here; really, it is they who brought me here. Thank you.

Finally I want to thank so many of my friends, old and new, who are now in the audience and have supported me in so many ways. If what I say today is of any value whatever, consider it a small token of thanks for the enormous debt I owe.

ところで、この人間の苦悩は、深いところで世界の偉大な文学の中心テーマとなっていると言えないだろうか。私の考えでは、それは深いところから創造され、経験された世界の偉大な芸術や、深いところから思惟され、生きられた偉大な哲学にとっても中心テーマであろう。また、それが世界の宗教の存在理由であることはいうまでもない。今日ここに私たちが集まったのもそのためなのである。

この苦悩は基本的公案とも言える。基本的公案はこの苦しみにほかならないのだ。私はこの基本的公案を次のように表現する。「たった今、生きていけない、死んでもいけないならばどうするか。」これは、私たち自身の生き死にの問題であるばかりか、あらゆる存在の問題でもある。それは、何らかの覚あるいは悟りの体験において終結するような問題ではない。この点については後述する。

与えられたテーマの「ヨーロッパ的文脈における基本的公案」についてまず明らかにしておかねばならないことは、基本的公案の形式がまさにそうした「文化的な重荷」を最小限に抑えることを狙っている点である。唐の時代の中国仏教や中世日本の仏教をよく知らなくても、「たった今、生きても死んでもいけない」ということは理解できるだろう。もちろん、いわゆる基本的公案がそうした「文化的な重荷」を完全に除去すると言うつもりはない。言語で表現されているかぎりにおいて、それが可能かどうか私には分からないからである。けれども、少なくとも基本的公案がそうした問題を最小限に抑えることは確実に言える。つまり、基本的公案はいつでもどこでも適用できるように考えられているのだ。

しかし、基本的公案とその表現形式（「どうしてもいけなければどうするか」など）とを混同してはならない。そうした表現は基本的公案ではなく、それを言語的に定式化したものにすぎない。基本的公案は私たち自身のもの、最も差し迫った要求であり課題なのである。それは実に私たちなのであり、最も深い自己の呼び声であり、叫びである。生まれ落ちたときに与えられた贈り物であり、私たちは各人でその包みを開かなければならない。

I would like now to speak about “The Fundamental Koan of Humankind: Making it Our Own.” One of the things I’ve been asked to do is provide a kind of transition from seminar to retreat. I will do this by speaking about the fundamental koan and how to make it our own, or, in more concrete terms, finding composure in life-death and working from there, which comes down to the same thing.

Buddhism speaks of aging, sickness, and death, or more precisely of birth, aging, sickness, and death – the entire process of life-death, *samsara*, the endless round of suffering or *dis-ease* that humankind goes through. Other religions address this “struggle of humankind,” if I may call it that, in other ways. But it is, after all, *our* story.

Is it not a central theme of the world’s great literature, read deeply? I think it is also a central theme of the world’s great art, created and experienced deeply. It is also, I think, a central concern of the great philosophies, thought *and lived* deeply. It is, of course, the *raison d’être* of the world’s religions. And it is why we are here today.

It can also be expressed in terms of the fundamental koan, which is no different. I will put it this way: As we are, neither living nor dying will do; what do we do? This is not just a problem of our own living-dying, but of all beings. And it is not just a problem or question that ends in some Awakening or enlightenment experience. I will return to this point at the end.

Being asked to speak about the fundamental koan in a European context, it should first be made clear that it was formulated precisely to minimize such “cultural baggage.” You don’t need to be familiar with T’ang Dynasty China or Medieval Japanese Buddhism to see that right now, as we are, living and dying will not do. I won’t say that

いずれにせよ、基本的公案は私だけのものではない。それは皆さんのものである。しかし皆さんだけのものでもない。それは全人類のものである。後に禅宗第二祖となった神光もこの問題に直面していた。神光は菩提達磨にこう言ったと伝えられる。「わが心、いまだ安んぜず、乞う、師よ、ために安んぜよ。」(『無門関』第四一則)

しかし今はヨーロッパにおけるキリスト教エキュメニズム推進の拠点であるティルテンベルヒの礼拝堂で話をしているのだから、禅の話はこのあたりにしよう。「わたしたちの心は、あなたのうちに安らうまでは安んじない」—実存主義やキリスト教神秘主義を考えるまでもなく、こう言ったのは1600年前の聖アウグスティヌスである。すなわち、『告白』の冒頭部分に次の1文が置かれている。「あなたは、わたしたちをあなたに向けて造られ、わたしたちの心は、あなたのうちに安らうまでは安んじない」。

アウグスティヌスは神に対して、そして神について語っている。「あなたに向けて」、「ad te」という表現がそれを示す。それはすべてが神から生じ神に帰る宇宙論、目的論であり、仏教とは異なる。そういう違いを認めよう。「あなたは、わたしたちをあなたに向けて造られ、わたしたちの心は、あなたのうちに安らうまでは安んじない」—この『告白』から明らかのように、アウグスティヌスは自分なりのしかたで「神とは誰か」という問いに取り組み、ある決断に到達したのであった。アウグスティヌスは神に対して、そして神について語った。私たちの社会的、歴史的状況は当時とは大きく異なっている。しかし、この神というものが誰なのか、何なのか、どこにいるのか、いついるのか、なぜいるのか—こうした自分自身の問題、そしてその答えに、私たちも到達しなければならないのである。

しかし、ここではアウグスティヌスの言葉をそのまま受け取ることにしたい。それは基本的公案に近く、またアウグスティヌスの答えも示しているからだ。実際、アウグスティヌスは「どこでもいけない、何もかもいけない」と言うのである。—「ところが、わたしは空間のうちにあるもののみ注意して、そこに休息すべき場所を見出すことができなかつた。それらのものは

the so-called fundamental koan completely eliminates all such cultural baggage because I don't know if that is possible in so far as it is formulated in language. But it certainly *minimizes* such things. In other words, it is meant to be applicable anytime, anywhere.

But don't mistake the fundamental koan for expressions of it, such as, "When whatever you do will not do, what do you do?" That is not the fundamental koan; that is a verbal formulation of it. The fundamental koan is our own most urgent demand and pressing task. It is ours. It is the call and cry of our deepest self. It is the gift we are given at birth which we have to unravel.

At any rate, it is not just mine; it is yours. And it is not just yours; it is humankind's. Facing this, the person who went on to become the second patriarch of Chinese Zen is said to have pleaded with Bodhidharma something like this: "I am not at rest. Please, master, give me peace!"

But we are now in the chapel of the Tiltenberg, an ecumenical Christian center in Europe, so let's drop the Zen stories for awhile.

[pause] "*Our heart is restless until it rests in you.*" We don't need to go to the existentialists either, or even to the Christian mystics. That was Saint Augustine, 1,600 years ago. In context he says, in the opening of his *Confessions*, "...you have made us for yourself, and our heart is restless until it rests in you."¹

Augustine is speaking to, and of, God. Indeed, the expression "for yourself" is, in Latin *ad te*, literally "towards Yourself." This is a cosmology and teleology in which all comes from and returns to God. This is different from Buddhism. Let's accept that difference. "You have made us for yourself, and our heart is restless until it rests in you." As is clear from his *Confessions*, in his own way Augustine

わたしを迎えて、『これで十分だ、それでよい』とわたしに語らせもせず、わたしを満足できるところへかえらせもしなかった。²」

禅籍には、特定の場所、特定の形に安らかさを求めてはならないこと、そこに安心はないことが示されている。僧璨（-606）の『信心銘』に次の有名な言葉がある。「心動いて止に帰すれば/止更に弥々動ず/唯だ両辺に滞る/寧ぞ一種を知らんや」³。真の安心は死の静に求めることはできない。真の安心は、純粋な創造の源でなければならない。英語の「人類の誓い」の初めの「Calm and composed」は、日本語の「よくおちついて」を訳したものであるが、私の感覚では「死の静」に近い calm に対して、composed には単なる無活動とは違う静、行動や対応が可能なる種の緊張と備えのある静という意味あいがある。

「わたしたちの心は、あなたのうちに安らうまでは安んじない。」アウグスティヌスは自らの宗教経験を通して、神のうちに安らうところに到達した。けれども、その後の生き方が死の静ではなかったことは明らかである。386年夏、ミラノの庭園で回心、その後のアウグスティヌスについての記録からは、その旺盛な活動と豊かな創造性が読み取れる。それは、禅と同様、単なる安らぎや受け身の無為ではなかったのだ。少なくとも、そうであってはならないことは確かである。

さて、与えられたテーマは基本的公案という核心に迫るヨーロッパ的なアプローチということなので、聖アウグスティヌスについてはこのくらいにして、後は各自でじっくりとお考えいただきたいのだが、もう2、3点だけ付け加えておきたい。

近代に眼を移してみよう。久松真一が師事した哲学者で、居士として参禅経験がある西田幾多郎は、その最後の論文で、物質的世界と生物的世界をある種の「暗示的」矛盾として示した。つまり、物質や生物の世界ではそのたえまない活動により当の有機体が破壊される場合があるが、それと同時に、無活動状態が長く続く则有機体は分解の危険にさらされる。これに対して、自己を自覚した人間的生命においては、この矛盾が「明示的」になる。自己

struggled with the question of who that God is, and he came to a resolution. We, in a very different social-historical context, have to come to our own question, and answer, concerning who, what, where, when, and why is this God that Augustine speaks to, and of.

But for now I would like to take Augustine's statement just as it is: it approaches the fundamental koan, and also shows Augustine's answer. Augustine is in effect saying no place, no thing will do. Augustine also says, "I was intent on the things that are contained in places, but among them I found no place of rest, nor did they receive me, so that I might say, 'it is enough, and it is well.'"²

We all know from reading Zen literature that we can't seek rest in some place, in some form, we can't find peace there. Seng-ts'an's (d. 606) *On Believing in Mind* (信心銘) is often quoted: "When you strive to gain quiescence by stopping motion, The quiescence thus gained is ever in motion; As long as you tarry in dualism, How can you realize oneness?"³ True rest is not found in dead stillness; it must be the source of genuine creativity. The FAS Society's *Vow of Humankind* opens with "Calm and composed...." – two words used to translate the Japanese term *yoku ochitsuite* (よくおちついて). I feel the English term "calm" tends toward dead stillness, while "composure" can give the sense of a calmness not tending toward mere inaction but with a certain tautness and readiness which can act and respond.

"Our heart is restless until it rests in you." Through his religious experience, Augustine was able to come to rest in God. But his life after that was clearly not one of dead stillness. Accounts of his life after his conversion in a Milan garden in the summer of 386 clearly

意識、個別的自己意識はすでに自己矛盾であると西田は言う。私は私自身を何かとして意識しているが、この何かはつねに私よりほかの何かである。私は私自身をつねに世界に映されたものとして意識すると同時に、世界を私自身に映されたものとして意識している⁴。

ここで重要なことは、活動・無活動ということ言えば、私たちは絶えまない行動により自分を超越する目的を達成することはできないし、かといって自己に完全な落ち着きを見出すこともできない。そのいずれも不可能だということである。アウグスティヌスもこのことを知っていた。たえずもがいている自己に完全な落ち着きを見出すことも、反対に完全に自己を超越することも不可能なのだ。これは基本的公案を、生死の一つの形としての活動・無活動、あるいは動と静の面から見たものにはかならない。また、私たちのただ今ここでの行について言えば、本当の坐禅とは単なる休止や受け身ではないということである。

話をもう少し具体的にするために、活動・無活動あるいは動・静について特定の状況で考えてみよう。ヨーロッパに来ると私は移動のためによく鉄道を利用するのだが、仮に小さな子どもが駅で電車を待っているとしよう。そして電車が近づいた瞬間、その子が線路に落ちてしまったとする。どうするか。考えている暇はない。むろんこれはたとえ話であり、そのような場合の実際の行為を予測することは難しい。だがそれを承知で私は尋ねたい。この場合どうすればよいか。

ある人はこう言うかもしれない。「そういう場合は色即是空、空即是色・・・と般若心経を唱えればよい。」これは明らかにダメである。

このような場合、本当の「おちつき」はどのようにはたらき出さるだろうか。どうすればよいか。1つ考えられるのは、[身を投げ出して子どもを抱え、線路から転がり出るしぐさをする]。

けれども、これで自分の命は助かるだろうか。また、確実に子どもを救うことができるだろうか。それは分からない。ただ、重要なことは、自我というものがこうした場合に凍りついてしまって行動できないということである。

show his great activity and creativity. It was not mere rest or passive inactivity anymore than Zen is, or at least should be.

Being asked to speak on a European approach to the core, or fundamental, koan, perhaps I should end here and let you mull over St. Augustine. But let me throw a few more coins into the pot.

In a more contemporary vein, the Japanese philosopher and Zen layman Kitarô Nishida, who was the teacher of Shin'ichi Hisamatsu, spoke in his final essay about physics and biological life as a kind of "implicit" contradiction. In other words, endless movement or activity in the physical or biological world can destroy or tear apart the organism; at the same time, extended inactivity can cause that same organism to *de-compose* or decay. But the contradiction becomes "explicit" in human life, in life aware of itself. Nishida says that self-consciousness itself, individual self-consciousness, is already a self-contradiction. I am aware of myself as being something, and yet that something is always other than myself. I am aware of myself only as I am reflected in the world, and I am aware of the world only as it is reflected in myself.⁴

The point here is, in terms of action-inaction, that we cannot attain some object outside of ourselves even through ceaseless activity, nor can we come completely to rest in ourselves. We cannot do either. Augustine also knew this. It is not possible to attain full rest within our ever-floundering selves; nor is it possible to totally transcend oneself either. This is the fundamental koan in terms of action-inaction or movement-rest, which is one form of living-dying. In terms of our practice right here and now, only on the surface is true seated zazen a form of mere rest or passive inactivity.

Let me be more concrete: Let's look at action-inaction or

それはよくお分かりのことと思う。何かをしなければならぬ場面で何もできない。私たちの自我は凍りつく。死への恐怖、生死への恐怖のために。

けれども、そのときでも生死から自由に行動することは可能なのだ。ただそれは単なる危険をも顧みない勇氣とは違う。もちろん、そのような行為は1つの可能性にすぎない。実際には、同じ人でもつねに同じことをするとは限らない。そこには無数の要因が働いているからである。しかし、生死の中で、生死から自由に行動することはできる。私がこの状況を例に示したいのはそのことである。しかしこれは極端な例なので、あまり拘泥するのはやめましょう。

というのは、毎日の生活の中でも同じことがあてはまるからであり、本当に重要なのはそこなのだから。しかし、日常生活では白黒のはっきりした状況はまれであり、むしろ2つの選択肢から選ぶよう迫られること、つまり妥協を迫られることとなる。「無我」は変らないが、「つねに線路に飛び降るべし」といった唯一絶対の正解は存在しない。そういう固定した法則はあらゆる状況でつねに正しいとはかぎらないのである。日本に来る前に精神病院で数年働いた私自身の経験からも、肩を貸して泣かせてあげたり、手を差し延べたり、やさしく見つめてあげたりと、悩む人にしてやれることは場合に応じて異なるものである。時と場合によってはこうしたことが「どうしてもいけなければどうするか」の答えとなるのである。

最後に、やかましい議論のある「本覚」と「始覚」の問題について考えてみたい。この2つは大乗仏教の重要な概念であるが、多くの場合いずれか一方だけが強調されている。本覚は、すべての衆生が本来覚めているという本質的な宗教的事実を示す。本覚は得ることも、そこに到ることもできないものなのだ。始覚は、本来は時間的空間的に限定されない覚そのものに、修行によって一定の時、場所で現実に覚める事実を指す。禅の語録などに、師から平手打ちを喰らった瞬間に大悟した、というような話が出てくるが、そういうのは始覚である。

さて、本覚と始覚、畢竟どちらが本物の覚なのだろうか。実はどちらでも

movement-rest in a particular situation. Here in Europe I have often been riding trains. A little child is waiting for the train. As the train approaches, the child somehow falls onto the tracks. What will you do? What do you do? — you don't have time to think. Of course this is a hypothetical situation, and it is difficult to know how we would respond. Still, I ask, What will we do?

Someone may say, "I know. We can chant the *Heart Sutra*: 'Form is Emptiness, Emptiness is form...'" That will certainly not do!

How does true *composure* function here? What will we do? One possibility is [the speaker throws himself down as if holding the child and rolling away from the tracks] .

Are we sure to survive? Are we sure to save the child? No. The point is that the ego in that situation can be frozen into inaction. We all know what that means. You are in a situation where you must act, and yet you cannot act: You are frozen by the fear of death, or life-death.

But it is possible to act at that moment *free from life-death*. This is different from mere bravery *in spite of danger*. Of course such action is only one possibility, and the same person may not always do the same thing. There are all kinds of factors involved. But it is possible to act in life and death, *free from* life-death. That is what I am trying to show in this situation. It is a very dramatic example, so let's forget about it now.

For the same thing holds true in our daily lives, and that's where it really matters. In our daily lives, though, it's rarely so black-and-white. It's often more a matter of having to choose the lesser of two evils, of having to compromise. The principle of selflessness is the same but there is no single formula, such as, "Always jump

ない。阿部正雄氏は、道元についての論文の中で、本覚は恒常不変の根拠であると述べているが、⁵これにさえ固執すべきではないのだ。なぜか。それは誰でも分かることだと思う。本覚を究極のものとするれば、自分がまったく覚していないという事実に覚めることすら要らないという誤った見解が生じやすい。「私たちの回りの悲惨な状況、私たちが自らの無明のために引き起こしている悲惨、それも結構ではないか。だってすべての衆生は本来覚めているんだらう？」というわけだ。そのようなしかたで受け取った場合、本覚は根源的な無明に対する自己欺瞞となってしまふ。

では、始覚を究極のものとした場合の問題はどうか。まず始覚がない場合、それを追い求めるようになる。また、すでに始覚を得ている場合はそこへ帰ることにとらわれるおそれがある。実はそのようなことは不可能なのだから。さらに、それを今生きているという場合は、それに抱き込まれ、とらわれる結果、その奴隷となり盲目となる可能性がある。

にもかかわらず、始覚は必要である。だがそれは阿部氏がいうように「機縁」として、である。始覚がなければ、覚は1つの概念、1つの理想でしかない。始覚を目標として求めてはならない。ただ、自己を修行へと完全に放下することだ。そうすれば始覚は可能である。それは単に時間の問題にすぎない。

重要なのは、その始覚でもって何をするかである。始覚は不生不滅の本覚と不可分となるまで深められ、乗り越えられねばならない。なぜなら、始覚は本来本覚と同じものなのだから。また、本覚も必要である。阿部氏が言うように、本覚のない覚は真の根拠を欠いたものとなるからだ。本覚において初めて本当に覚が不可得であることが分かる。それはまさに何ものでもないのだ。

繰返すが、工夫と修行を通して私たちはいわゆる始覚を実現しなければならない。しかし、特定の場所、特定の時間に生ずるこの覚（1989年11月23日アメリカのメンフィスで起こったなど）は最終的に、あらゆるもの、全時空を包含する本覚と不可分なものとならねばならない。つまり、いわゆる始覚

down on the tracks.” That’s just not true always and under every circumstance. Working in a psychiatric hospital for a few years before going to Japan, I realized that sometimes what we can do is offer a shoulder to cry on, a hand to hold, friendly eyes to look into. Sometimes, that’s what we do when nothing will do.

Let me conclude by touching on the thorny issue of “Original Awakening”(本覚) and “Acquired Awakening”(始覚 lit. “First-time Awakening”), important Mahayana Buddhist ideas. Sometimes one side is emphasized, sometimes the other. Original Awakening points to the essential religious fact that all beings *are* Awakened; we cannot *acquire, achieve, or attain* this. Acquired Awakening points to the fact that, through practice, one actually does Awaken in a certain time and place, although the Awakening itself is not confined spatially or temporally. If you read the Zen records, it says the master slapped the disciple, then the disciple Awakened. That is an instance of Acquired Awakening.

Now, which Awakening is ultimately true? Original Awakening? Acquired Awakening? Neither one. Masao Abe, in an article on Dōgen, argues that Original Awakening is the constant ground or basis.⁵ But we should not hold on even to that. Why? I think we all know why – if we take Original Awakening as ultimate, we tend to fall into the fallacy of thinking that we don’t even have to Awaken to our utter lack of Awakening! The misery around us, the misery that we cause through our own ignorance – it’s OK because all things are enlightened anyway, right? When Original Awakening is taken that way, it is, rather, the self-deception of original ignorance.

What is the problem with taking Acquired Awakening as the ultimate? First of all, if we don’t have it, we then seek it. If we’ve

は必要だが、その覚は徹底的、根底的なものでなければならない。つまり、始覚を超越し、それによって時間空間に限定されない、覚・不覚にさえ限定されない本覚と一つであるほどに徹底的、根底的なものでなければならない。そのとき覚そのものが脱落するのである。こうした議論は思弁的、哲学的に聞こえるかもしれないが、皆さんの何人かにとっては大切なことだと思う。

最後に、初めの「ヨーロッパの文脈における基本的公案」という問題に立ち返ってみよう。基本的公案は久松の専売特許ではない。その意味で私たちは久松を必要としない。ましてや私などは要らないのだ。皆さんはもしや常盤氏や越智氏や私が日本から何かもってきてくれるとでもお思いだったのだろうか。もってくるとしても茶や菓子くらいなものである。今日私は聖アウグスティヌスを紹介したが、それは皆さんをキリスト教的ルーツに連れ戻すためだろうか。そこにある共通なものが存在することを示そうとはしたが、しかしそれも私の真意ではない。

ヨーロッパの文脈における基本的公案。結局、私たちに何が必要なのか。皆さんが一人ひとりここに入ってきたとき、すでに十分すぎるほど持っていたのだ。いま必要なのはそれに覚め、それを実現することだけである。この接心はそのためにあるのだ。そしてそれを十分に明らかにし、そこからはたらしき出ることである。これから数日のあいだこれに取り組めること、そして皆さん一人ひとりから学べることを大いに楽しみにしている。ご清聴どうもありがとう。

-
- 1 聖アウグスティヌス『告白』(上) 服部英次郎訳 (岩波文庫、1995) 第1巻、第1章、p.5。
 - 2 同、第7巻、第7章、p.217。
 - 3 『禅の語録16』(信心銘・証道歌・十牛図・坐禅儀)、筑摩書房(1974)、p.7
 - 4 西田幾多郎『場所的論理と宗教的世界観』(『全集』第11巻)、岩波書店(1965)、pp.373-379。
 - 5 *Dogen Studies*, edited by William R. LaFleur (University of Hawaii Press, 1985), p. 101を参照。本覚思想に関する批判的概観は次を参照。

already had it, we may become obsessed with trying to return to it, which we never can. And if we're living it right now, we may become wrapped up in it, so preoccupied with it that it enslaves and blinds us.

But Acquired Awakening *is* necessary — as what Abe calls the condition or occasion. Without it, Awakening remains a concept, an ideal. Do not seek it as the goal, just give yourself up *completely* to your practice and Acquired Awakening is possible. It's just a matter of time.

The point is what we do with that. Acquired Awakening must be deepened and transcended until it is inseparable from unborn, undying Original Awakening — because that is what it really is. Original Awakening is also necessary. Without it, Awakening loses its true ground, as Abe argues. Then we can see for the first time that Awakening really is nothing to acquire; indeed, it is nothing at all.

To repeat: We, through struggle and practice, must realize so-called Acquired Awakening; but this Awakening, that happens, say in Memphis on November 23, 1989, must finally be inseparable from Original Awakening, which includes all beings, all space and time. In other words, we must actualize so-called Acquired Awakening, but that Awakening must be thorough enough, penetrating enough, to go beyond itself and be one with Original Awakening which is not delimited by space or time, nor even by Awakening or non-Awakening. At this point, Awakening itself falls away. I know this may sound rather speculative and philosophical, but I can see that for some of you it is of value.

Let me end by returning to the beginning: The fundamental

86 人類の基本的公案—いかにしてわれわれ自身の問いとするか

2 Paul Swanson:“‘ Zen is Not Buddhism ’ : Recent Japanese Critiques of Buddha-Nature” in *Numen*, Volume 40 (1993), pp . 115-149.

高橋信道訳、著者監修

koan in a European context. The fundamental koan is not Hisamatsu's. We don't need Hisamatsu. And you certainly don't need me. Did you think that Tokiwa, Ochi and I were going to bring something from Japan? Well, maybe some tea and cookies, but nothing more than that. I introduced St. Augustine – perhaps I'm trying to steer you back to your Christian roots? I did want to show something common there, but that's not my point either.

The fundamental koan in a European context; finally, what do we need? I say that when each one of you walked through that door, you already had more than enough! It's just a matter now of realizing it, actualizing it. And that is what we're here for in this retreat. Then to fully manifest it and work out of it. I look forward to working on this together in the coming days, and learning from all of you. Thank you.

-
- 1 *The Confessions of St. Augustine*, translated by John K. Ryan (Image Books, 1960) Book 1, Chapter 1, p. 43.
 - 2 *Ibid*, Book 7, Chapter 7, p. 167.
 - 3 D. T. Suzuki, *Manual of Zen Buddhism* (London: Rider and Company, 1956) p. 77.
 - 4 See Kitarô Nishida's *Last Writings: Nothingness and the Religious Worldview*, translated by David A. Dilworth (University of Hawaii Press, 1987) pp. 49-54.
 - 5 See *Dôgen Studies*, edited by William R. LaFleur (University of Hawaii Press, 1985) p. 101. For a critical overview of the idea of Original Awakening (本覚思想), see Paul Swanson's "Zen is Not Buddhism': Recent Japanese Critiques of Buddha-Nature" in *Numen*, Volume 40 (1993) pp. 115-149.